



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71
e-mail: office@cca.md, <http://www.audiovizual.md>

DECIZIA nr. 22/131

din 11 septembrie 2020

Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării posturilor de televiziune „GRT”, „Canal 3” și „Canal 5”, urmare a autosesizării președintelui Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol

La data de 15 august 2020, președintele Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol, s-a autosesizat cu privire la faptul că la 15.08.2020, la posturile de televiziune „GRT”, „Canal 3” și „Canal 5”, în intervalul de timp 01:00-02:00, au fost difuzate filme fără dublare sau subtitrare în limba română, după cum urmează:

- „GRT” – filmul turcesc „Товбелер Олсун”;
- „Canal 3” – filmul „Опасные связи”;
- „Canal 5” – „Великолепная пятёрка”.

În această ordine de idei, Dragoș Vicol consideră că posturile de televiziune „GRT”, „Canal 3” și „Canal 5” au comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale și solicită, în temeiul prevederilor art. 83 din Cod, efectuarea controlului cu privire la faptele invocate.

În temeiul prevederilor art. 83 alin. (2) din Codul serviciilor media audiovizuale, precum și în scopul examinării obiective a tuturor circumstanțelor sesizate, Consiliul Audiovizualului a solicitat, prin scrisorile nr. 550, 551 și 552 din 18.08.2020, „Telestar Media” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Canal 3”; „Media Content Distribution” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Canal 5”, și „Găgăuziia Radio Televizionu”, fondatoarea postului public de televiziune „GRT”, prezentarea opiniei, în scris, asupra celor invocate în autosesizarea președintelui Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol.

Prin scrisoarea f/nr. din 24 august 2020, furnizorul de servicii media „Telestar Media” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Canal 3”, a comunicat Consiliului Audiovizualului următoarele: *„Imediat după decretarea stării de urgență de către Parlamentul Republicii Moldova, prin Hotărârea nr. 55 din 17 martie 2020, compania de producție de la care sunt achiziționate programele audiovizuale difuzate de către postul de televiziune „Canal 3” a întreprins măsuri urgente și drastice de prevenire a răspândirii virusului de tip nou SARS-COV2 în rândul angajaților și a dispus ca majoritatea personalului să lucreze la distanță. Acest fapt a cauzat schimbări majore în procesul de lucru a personalului și incomodități, datorită lipsei unor echipamente necesare pentru realizarea conformă a sarcinilor, dar și majorarea timpului pentru desfășurarea întregului proces necesar a fi întreprins până la difuzarea unui produs audiovizual. Anume circumstanțele indicate mai sus au cauzat eventualele lacune menționate în scrisoarea CA”.*

De asemenea, „Telestar Media” SRL a menționat că în prezent, furnizorii de servicii media sunt grav afectați de consecințele pandemiei globale, iar activitatea pe care o desfășoară, fiind una

specifică, necesită un ritm alert și coordonare la minut a unui număr mare de persoane, greu de efectuat în condițiile muncii la distanță.

În contextul celor expuse, „Telestar Media” SRL declară că: *„Având în vedere cele expuse anterior, dar și datorită faptului că postul „Canal 3” este printre puținele posturi care produce și difuzează conținut autohton de calitate, titrează și dublează filmele artistice și cele de desene animate, până în prezent în totalitate s-a conformat legislației în vigoare, vă asigurăm că unele eventuale mici abateri admise s-au datorat exclusiv stării de urgență și consecințelor acesteia, care au afectat întreaga societate și a paralizat activitatea tuturor prestatorilor de servicii. În același timp, vă asigurăm că conducerea postului „Canal 3” depune maxim efort ca rezultatul acestei pandemii să fie depășit și să nu influențeze activitatea companiei, cât și calitatea produsului televizat oferit. Având în vedere că abaterea dată este unică de acest gen pe parcursul activității postului „Canal 3” sperăm la înțelegerea situației create în condițiile expuse”.*

Prin scrisoarea f/nr. din 24 august 2020, furnizorul de servicii media „Media Content Distribution” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Canal 5”, a comunicat următoarele: *„Media Content Distribution” SRL Vă comunică că motivul pentru care filmul indicat în petiție nu a fost titrat este direct legat cu măsurile restrictive impuse de autorități, ce au avut ca scop prevenirea răspândirii virusului COVID-19.*

Astfel, urmare a măsurilor restrictive, compania de producție a fost nevoită să dispună munca la distanță a angajaților săi, ceea ce a creat dificultăți în organizarea fluxului de lucru și a împovărat munca salariaților din toate departamentele companiei, constrânși să desfășoare activitatea fără echipamentele necesare, fiind astfel admise eventual unele carențe, strict legate de lipsa inventarului necesar procesului de lucru.

Vă informăm că situația din prezent este una fără precedent, care presupune efort colosal pentru menținerea activității postului nostru de televiziune, iar eventualele sancțiuni ar descuraja la maxim și ar scade moralul personalului.

Totodată, având în vedere că suntem la prima abatere, care este și unica de acest gen pe parcursul activității postului „Canal 5” și este cauzată de condiții de forță majoră, sperăm la înțelegerea situației din partea membrilor Consiliului Audiovizualului”.

Prin scrisoarea nr. 104 din 21 august 2020, furnizorul de servicii media „Găgăuziya Radio Televizionu”, fondatoarea postului public de televiziune „GRT”, a comunicat Consiliului Audiovizualului următoarele: *„Vă informăm că postul public de televiziune „GRT”, în intervalul de timp 24:00-06:00, retransmite postul turcesc de televiziune „TRT 1”, în baza unui acord de colaborare. Difuzarea filmului turcesc „Tovbeler Olsun”, difuzat la data de 15 august 2020, în intervalul de timp 01:00-02:00, nu a fost subtitrat în limba română deoarece acest film a fost inclus în grila de emisie a canalului turcesc „TRT 1” și nu e posibil de a fi subtitrat. Postul public de televiziune „GRT” respectă Codul serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova”.*

În contextul celor confirmate de către furnizorii de servicii media menționați mai sus, se atestă că la data de 15 august 2020 (intervalul de timp 01:00-02:00), filmele artistice difuzate de către posturile de televiziune: „TV-Găgăuzia” – filmul turcesc „Tovbeler Olsun”; „Canal 3” – filmul „Опасные связи” și „Canal 5” – „Великолепная пятёрка”, nu au fost însoțite de dublare sau subtitrare în limba română.

Prin urmare, posturile de televiziune „Canal 3”, „Canal 5” și „GRT” au comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit căruia: *„Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

Totodată, la cele invocate de furnizorul de servicii media „Găgăuziya Radio Televizionu”, fondatoarea postului public de televiziune „GRT”, precum că „filmul „Tovbeler Olsun” face parte din grila de emisie a canalului turcesc „TRT 1” și nu e posibil de a fi subtitrat”, este de menționat că postul public de televiziune „GRT” are statut de furnizor de servicii media, astfel, conform prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale și Condițiilor Licenței de emisie, este obligat să respecte prevederile legislației audiovizuale în vigoare.

În cadrul dezbaterilor publice, președintele Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol, a declarat că încălcările într-adevăr au fost atestate, dar ținând cont de faptul că este vorba de ora 01.00-02.00 noaptea, totuși segmentul de populație care a vizionat acest film nu este atât de mare, încât să prejudicieze interesul public major în domeniul serviciilor media audiovizuale. Dragoș Vicol, în calitate sa de autor al autosesizării, a propus să nu fie aplicate sancțiuni, ci să se limiteze doar la a lua act de rezultatele monitorizării acestor posturi de televiziune.

La rândul său, membrul Consiliului Audiovizualului, Corneliu Mihalache, a propus atenționarea furnizorilor respectivi, propunere acceptată, prin consens, de membrii Consiliului Audiovizualului, cu condiția neadmiterii pe viitor a unor asemenea încălcări.

În temeiul prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, aprobat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

DECIDE:

1. A lua act de rezultatele monitorizării posturilor de televiziune „Canal 3”, „Canal 5” și „GRT” (PRO (7) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, C. MIHALACHE, L. MANOLE, I. ROBU, Iu. ROȘCA și A. URSU-ANTOCI).
2. Motivațiile privind rezultatele votării sunt înscrise în Procesul-verbal al ședinței CA din 11 septembrie 2020, parte integrantă a prezentei decizii.
3. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția monitorizare TV.
4. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

PREȘEDINTE

Dragoș VICOL